

ABSTRACTS

УДК 81'25

V. Prykhodko

INTERTEXTUALITY AS TRANSLATION PROBLEM

One of the most relevant literary theories nowadays is the theory of intertextuality. But acknowledgment by many researchers of the fact that the problem of intertextuality is closely connected with the problems of reception and interpretation of a literary text determines the need to study it in the translation aspect. Despite the fact that the phenomenon of intertextuality is multilaterally researched, we note that the national aspect of intertextuality, unfortunately, is still insufficiently studied.

The terms «intertext», «intertextuality», «dialogic» certainly won terminological humanitarian field. The author is always surrounded by other texts, which he absorbs either consciously or unconsciously. From the same intertext, memory, the author takes the components for his «new» text. The intertextual space is important in which the original text was born. It must be examined as a result of author belonging to this intertextual space. Accordingly, when analyzing the text the specific memory of the author should be taken into account, which is also an intertext, and the relationship of the text with other texts, including those that belong not only to the individual or national intertextual space, but also to the global (universal) intertext. Translator, unlike the author, must necessarily be immersed not only into universal, but into both national spaces, one of which belongs to the original, the other to the translation.

The problem of revealing certain ways of intertextual unit translation is still opened. Among the proposed methods there are some of great importance which take into account national specifics of the intertext.